

Announcement by the Foreign Office Concerning
Temporary Restriction of Japanese Travel to China.

(at 1 p.m. May 7)

It has hitherto been customary practice for any Japanese subject desiring to go to China to obtain identification papers, from the chief of his local police station, provided his character and record were not undesirable. The Chinese, who are vigorously going ahead with the colossal undertaking of establishing a new China, are desirous of the influx of Japanese who may prove themselves helpful in this enterprise, but, at the same time, the hope is expressed that those travellers who have hardly anything to do with this work or who have no urgent matters to attend to in China will by all means refrain at the present time from taking visits there. In view of this fact and in order to conform properly with the prevailing situation in China, it was decided at the Cabinet meeting today that except in the case of persons who are in a position to give direct and positive collaboration to the building up a new China, tours by ordinary Japanese persons will not be allowed, and that, trips for other purposes than the one above referred to, will be strictly limited, except in those cases where would be travellers have the most urgent and unavoidable business. The decision is to be put into effect May 20.

According to the Cabinet decision, ^{only} those persons referred to below can procure from the local police station chief identification papers for

travel in China.

1. Those whose object it is to go to the front to encourage troops, provided they have been granted permission in advance by the War Ministry or the Navy Ministry.
2. Those whose object it is to attend to family duties, or to carry on actual business transactions, or to take up permanent abode, or to work in commercial firms, provided that such persons possess documents with the seal of the Consulate Police Office of the locality concerned, affixed thereto. By extension, however, it is possible that those who are pressed for time on account of family duties, may submit to the local police station chief their reasons and request special consideration.

Now it seems that the recent establishment of the new National Government of China marks a forward step in the work of creating the New Order in East Asia. Japan is according to the new government her positive assistance. In speeding up the solution of the present incident, no step can be more appropriate for Japan to take than the move that she has taken at this time. Governmental employees, when they travel in China on official missions, are of course, to observe the spirit of this governmental policy toward China, and the public at large is expected to co-operate with the government in effecting thorough execution of the ministerial decision, until such time as the situation in China permits a change.

CERTIFICATE OF SOURCE AND AUTHENTICITY

I, H.Y.SHI, Kaoru, who occupy the post of Chief of the Archives Section of the Foreign Office hereby certify that the document hereto attached, written in Japanese, consisting of two pages and entitled Announcement by the Foreign Office concerning Temporary Restriction on Japanese travel to China, is an exact and authorized copy of an official document in the custody of Japanese Government (Foreign Office).

Certified at Tokyo,
on this 4th day of April, 1947.

/s/ H.Y.SHI, Kaoru. (seal)

I hereby certify that the above signature and seal were affixed hereto in the presence of the witness.

at the same place,
on this same date.

Witness: /s/ URABE, Katsuna (seal)

Translation Certificate

Charlie S. Terry of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

/s/ Charlie S. Terry

Tokyo, Japan
Date May 1, 1947

Announcement by the Foreign Office Concerning

To porary Restriction on Japanese Travel to China.

(at 1 p.m. May 7)

It has hitherto been customary practice for any Japanese subject desiring to go to China to obtain identification papers, from the chief of his local police station, provided his character and record were not undesirable. The Chinese, who are vigorously going ahead with the colossal undertaking of establishing a new China, are desirous of the influx of Japanese who may prove themselves helpful in this enterprise, but, at the same time, the hope is expressed that those travellers who have hardly anything to do with this work or who have no urgent matters to attend to in China will by all means refrain at the present time from taking visits there. In view of this fact and in order to conform properly with the prevailing situation in China, it was decided at the Cabinet meeting today that except in the case of persons who are in a position to give direct and positive collaboration to the building up a new China, tours by ordinary Japanese persons will not be allowed, and that, trips for other purposes than the one above referred to, will be strictly limited, except in those cases where would be travellers have the most urgent and unavoidable business. The decision is to be put into effect May 20.

According to the Cabinet decision, those persons referred to below can procure from the local police station chief identification papers for only

travel in China.

1. Those whose object it is to go to the front to encourage troops, provided they have been granted permission in advance by the War Ministry or the Navy Ministry.
2. Those whose object it is to attend to family duties, or to carry on actual business transactions, or to take up permanent abode, or to work in commercial firms, provided that such persons possess documents with the seal of the Consulate Police Office of the locality concerned, affixed thereto. By extension, however, it is possible that those who are pressed for time on account of family duties, may submit to the local police station chief their reasons and request special consideration.

Now it seems that the recent establishment of the new National Government of China marks a forward step in the work of creating the New Order in East Asia. Japan is according to the new government for positive assistance. In speeding up the solution of the present incident, no step can be more appropriate for Japan to take than the move that she has taken at this time. Governmental employees, when they travel in China on official missions, are of course, to observe the spirit of this governmental policy toward China, and the public at large is expected to co-operate with the government in effecting thorough execution of the ministerial decision, until such time as the situation in China permits a change.

CERTIFICATE OF SOURCE AND AUTHENTICITY

I, H.YASHI, Kaoru, who occupy the post of Chief of the Archives Section of the Foreign Office hereby certify that the document hereto attached, written in Japanese, consisting of two pages and entitled "Announcement by the Foreign Office concerning Temporary Restriction on Japanese travel to China," is an exact and authorized copy of an official document in the custody of Japanese Government (Foreign Office).

Certified at Tokyo,
on this 4th day of April, 1947.

/s/ H.YASHI, Kaoru. (seal)

I hereby certify that the above signature and seal were affixed hereto in the presence of the witness.

at the same place,
on this same date.

Witness: /s/ URABE, Matsuo (seal)

Translation Certificate

Charlie S. Terry of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

/s/ Charlie S. Terry

Tokyo, Japan
Date May 1, 1947

邦人渡華一時的制限ニ關スル外務省發表（五月七日午後一時）
 從來中國ニ渡航スル者ハ、其ノ素行、經歷等ニ徵シ、不都合ノ疑ノナイ
 者ニ限リ、居住地所轄警察署長カラ、身分證明書ノ發給ヲ受ケ得ルコト
 トナツテ居タカ、現在新中國建設ノ大業ニ遭遇シ居ル現地トシテハ、之
 ニ必駁ナル邦人ノ進出ハ要望シ居ル次第ナルカ、右ニ關係薄キ不要不
 急ノ旅行者ノ如キハ、此ノ際極力渡華ヲ差控フル譲希望シテ居ル現狀ナ
 レニ鑑ミ、今後、當分ノ間新中國建設ニ直接且積極的ニ協力シ得ル者ノ
 外、一般観察旅行者ノ渡華ハ、之ヲ禁止ヘルコトトシ、又其他ノ理由ニ
 求ク者テアツテモ、緊急已ムチ得ナイ者ノ外ハ、勢メテ之ヲ制限シ、以
 テ現地ノ事情ニ適應スル被措置スルコトニ、本日同議決定ヲ見、五月二
 十日カラ實施セラルコトナツタ。

右同議決定ノ趣旨ニ鑑キ、今後、警察署長ノ渡華身分證明書ノ發給ヲ受
 ケ得ル者ハ、大體
 ヘ一、職問ヲ目的トスル場合、又メ虚浮事有ノ承認ヲ得ルモノ
 ヘ二、家事用務、現實ノ通取引、居住又ハ現地諸社勤務ヲ目的トスル場

(三號)

文書ノ出所並ニ成立ニ關スル證明書
自分、林 廉ハ外務省文書課長ノ職ニ居ル者ナル處、茲ニ添付セラレ
タル日本語ニ依ツテ書カレ式貞ヨリ成ルスル外務省一九一九年五月七日ト
スル書類ハ日本政府(外務省)ノ保管ニ係ル公文書ノ正確ニシ

スル書類ハ日本政府(外務省)ノ保管ニ係ル公文書ノ正確ニシ
テ眞實ナル寫シナルコトヲ證明ス
昭和二十二年 五月四日 陸軍省

林

廉

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

詞日於同所

立書人 浦部勝馬

邦人渡華一時的制限ニ關スル外務省發表（五月七日午後一時）

從來中國ニ渡航スル者ハ、其ノ素行、經歷等ニ徵シ、不都合ノ疑ノナイ者ニ限り、居住地所者警察署長カラ、身分證明書ノ發給ヲ受ケ得ルコトナツテ居タル、現在新中國建設ノ天渠ニ遭遇シ居ル現地トシテハ、之ニ必駆ナル邦人ノ道出ハ要望シ居ル次第アルカ、右ニ關係薄キ不要不急ノ旅行者ノ如キハ、此ノ際極力渡華チ差控フル誠希望シテ居ル現状ナレニ鑑ミ、今後、當分ノ間新中國建設ニ直接且積極的ニ協力シ得ル者ノ外、一般觀察旅行者ノ渡華ハ、之ヲ禁止ヘルコトトシ、又其他ノ理由ニサク者ニアツアモ、緊急已ムチ得ナイ者ノ外ハ、尙メテ之ヲ制限シ、以テ現地ノ事情ニ適應スル措置スルコトニ、本日同議決定ヲ見、五月二十日カラ實行セラルコトナツタ。

右圖書決定ノ趣旨ニ鑑キ、今後、警察署長ノ渡華身分證明書ノ發給ヲ受ケ得ル者ハ、大體

（一）觀測ヲ目的トスル場合、總メ證海事省ノ承認ヲ得タルモノ
（二）家事用務、現賣ノ商取引、延任又ハ現地商社勤務ヲ目的トスル場

16. Dec 10/06/

合ニハ在華關係先所管領事官警察署ノ謹印アル文書ヲ有スルモノニ
限ラレルコトトナツタ。尤モ家事用務ノ爲緊急已ムチ待ナイ事情ア
ル者ハ寺ニ居住地所管警察署長ニ事由ヲ具申シ、特別ノ取計ヲ依頼
スルコトカ出來ルコトニナツアル。

今ヤ中國ニ於テハ、新國民政府ノ樹立ヲ見、東亞新秩序ノ建設ニ一段階
チ獨シタ情勢ニ在リ、同政府ニ積極的支援ヲ與ヘテ居ル我國トシテ、事
變況ヲ促進シセル爲ニハ、今回ノ措置ハ要官ニシタモノテ、官廳關
係ノ公用旅行者モ、斯ノ心態テアルコトハ固ヨリアアリ現地ノ事態カ許
スニ至ルを了クノ間、此ノ措置ノ撤廃的實處ニ就キ國民一般ノ協力ヲ期
待スルモノナル。

文書ノ出所並ニ成立ニ關スル證明書

(三號)

自分、林 通 ハ外務省文書課長ノ職ニ居ル者邦人渡華ナル處、茲ニ添付セラレタル日本語ニ依ツテ書カレ式頁ヨリ成ル

スル書類ハ日本政府(外務省)ノ保管ニ係ル公文書ノ正確ニシ

ト

スル書類ハ日本政府(外務省)ノ保管ニ係ル公文書ノ正確ニシ

テ眞實ナル寫シタルコトヲ證明ス

昭和二十二年五月七日

於東京

鑑

核

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

詞日於同所

立書人 浦部勝馬